

**УКРАЇНСЬКИЙ
ПРАВОСЛАВНИЙ СОБОР
СВ. ДИМИТРІЯ**

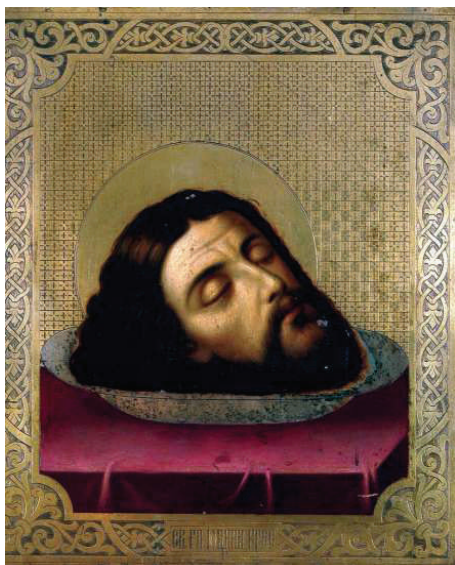


**UKRAINIAN ORTHODOX
CHURCH OF
ST. DEMETRIUS**

12-а Неділя по П'ятидесятниці
Голос 3

12th Sunday after Pentecost
Tone 3

Усікновення голови св. Івана Хрестителя



Це свято, яке православні християни святкують 11 вересня (29 серпня за старим стилем). У цей день призначено суворий піст. Церква шанує Іоана Предтечу вище за всіх святих, після Богоматері. Історія ця описується у Біблії: Мт. 14:1-12, Мр. 6:14-30 та у Лк. 9:7-10. Проповідь Івана Предтечі була не тривалою. Коли він приготував людей до пришестя Спасителя, то закінчив своє життя мученицькою смертю. Незабаром після хрещення Господнього галилейський цар Ірод Антипа ув'язнив Іоана. Цей цар був сином того самого Ірода Великого, який убив 14 тисяч вифлеємських немовлят. *Іоан* викривав царя Ірода в тому, що він за життя свого брата Филипа, одружився з його дружиною, Іродіадою.

Іродіада розлютилася і озлобилася за це на Іоана і просила Ірода вбити його. Та Ірод не погоджувався на це, бо вважав Івана за великого пророка і боявся народу, але, щоб догодити дружині, кинув Іоана у в'язницю. Проте Іродіада не вдовольнилася цим, тим більше, що сам Ірод прислухався до настанов Іоана і в багатьох випадках чинив згідно з його словами. Минув майже рік. Коли Ірод святкував день народження, то влаштував бенкет для своїх вельмож, тисячників і старійшин галилейських. На бенкет прийшла дочка Іродіади (падчерка Ірода) Саломія і стала танцювати, чим так сильно догодила Іродові й присутнім на бенкеті, що Ірод сказав до неї: «Проси у мене чого хочеш», і поклявся що віддасть їй навіть половину свого царства. Тоді вона вийшла і запитала у своєї матері, чого просити в Ірода. Іродіада відповіла: «Голову Іоана Хрестителя». Саломія швидко повернулася до Ірода і сказала: «Я бажаю, щоб ти мені зараз подав голову Іоана Хрестителя на таці».

Ірод засмутився, але не міг при гостях порушити клятву, Він послав воїна до в'язниці, щоб відсікти голову Іоанові. Воїн, виконавши наказ царя, приніс на таці голову Іоана Хрестителя і віддав Саломії, а Саломія віднесла своїй матері Іродіаді. Коли почули про це ученики Іоана Хрестителя, прийшли, взяли його тіло й поховали.

№. 35 15-го ВЕРЕСНЯ

2013

SEPTEMBER 15 №. 35

The Beheading of St. John the Baptist



The Evangelists Matthew (Mt. 14:1-12) and Mark (Mark 6:14-29) provide accounts about the martyric end of John the Baptist in the year 32 after the Birth of Christ.

Following the Baptism of the Lord, St John the Baptist was locked up in prison by Herod Antipas, the Tetrarch (ruler of one fourth of the Holy Land) and governor of Galilee. (After the death of king Herod the Great, the Romans divided the territory of Palestine into four parts, and put a governor in charge of each part. Herod Antipas received Galilee from the emperor Augustus).

The prophet of God John openly denounced Herod for having left his lawful wife, the daughter of the Arabian king Aretas, and then instead cohabiting with Herodias, the wife of his brother Philip (Luke 3:19-20).

On his birthday, Herod made a feast for dignitaries, the elders and a thousand chief citizens. Salome, the daughter of Herod, danced before the guests and charmed Herod. In gratitude to the girl, he swore to give her whatever she would ask, up to half his kingdom.

The vile girl on the advice of her wicked mother Herodias asked that she be given the head of John the Baptist on a platter. Herod became apprehensive, for he feared the wrath of God for the murder of a prophet, whom earlier he had heeded. He also feared the people, who loved the holy Forerunner. But because of the guests and his careless oath, he gave orders to cut off the head of St John and to give it to Salome.

According to Tradition, the mouth of the dead preacher of repentance once more opened and proclaimed: "Herod, you should not have the wife of your brother Philip." Salome took the platter with the head of St John and gave it to her mother. The frenzied Herodias repeatedly stabbed the tongue of the prophet with a needle and buried his holy head in a unclean place.

But the pious Joanna, wife of Herod's steward Chuza, buried the head of John the Baptist in an earthen vessel on the Mount of Olives, where Herod had a parcel of land. (The Uncovering of the Venerable Head is celebrated February 24). The holy body of John the Baptist was taken that night by his disciples and buried at Sebastia, there where the wicked deed had been done.

АПОСТОЛ

З Першого Послання до Коринтян св. Апостола Павла читання.

(р. 15, в. 1 – 11)

Звіщаю ж вам, браття, Євангелію, яку я вам благовістив, і яку прийняли ви, в якій і стоїте,

Якою й спасаєтесь, коли пам'ятаєте, яким словом я благовістив вам, якщо тільки ви ввірували не наосліп.

Бо я передав вам найперш, що й прийняв, що Христос був умер ради наших гріхів за Писанням, і що Він був похований, і що третього дня Він воскрес за Писанням, і що з'явився Він Кифі, потім Дванадцятьом.

А потім з'явився нараз більше як п'ятистам браттям, що більшість із них живе й досі, а дехто й спочили.

Потому з'явився Він Якову, опісля усім апостолам. ⁸А по всіх Він з'явився й мені, мов якому недородкові.

Я бо найменший з апостолів, що негідний зватись апостолом, бо я переслідував був Божу Церкву.

Та благодаттю Божою я те, що є, і благодать Його, що в мені, не даремна була, але я працював більше всіх їх, правда не я, але Божа благодать, що зо мною вона.

Тож чи я, чи вони, ми так проповідуємо, і так ви ввірували.

ЄВАНГЕЛІЯ

Від Матфія Святого Євангелія читання.

(р. 19, в. 16 – 26)

І підійшов ось один, і до Нього сказав: Учителю Добрий, що маю зробити я доброго, щоб мати життя вічне?

Він же йому відказав: Чого звеш Мене Добрим? Ніхто не є Добрий, крім Бога Самого. Коли ж хочеш ввійти до життя, то виконай заповіді.

Той питає Його: Які саме? А Ісус відказав: Не вбивай, не чини перелюбу, не кради, не свідкуй неправдиво.

Шануй батька та матір, і: Люби свого ближнього, як самого себе.

Говорить до Нього юнак: Це я виконав все. Чого ще бракує мені?

Ісус каже йому: Коли хочеш бути досконалим, піди, продай добра свої та й убогим роздай, і матимеш скарб ти на небі. Потому приходь та й іди вслід за Мною.

Почувши ж юнак таке слово, відійшов, зажурившись, бо великі маєтки він мав.

Ісус же сказав Своїм учням: Поправді кажу вам, що багатому трудно ввійти в Царство Небесне.

Іще вам кажу: Верблюдові легше пройти через голчине вушко, ніж багатому в Боже Царство ввійти!

Як учні ж Його це зачули, здивувалися дуже й сказали: Хто ж тоді може спастися?

А Ісус позирнув і сказав їм: Неможливе це людям, та можливе все Богові.

EPISTLE

The reading is from the First Epistle of St. Paul to the Corinthians.

(c. 15, v. 1 – 11)

Moreover, brethren, I declare to you the gospel which I preached to you, which also you received and in which you stand, by which also you are saved, if you hold fast that word which I preached to you—unless you believed in vain.

For I delivered to you first of all that which I also received: that Christ died for our sins according to the Scriptures, and that He was buried, and that He rose again the third day according to the Scriptures, and that He was seen by Cephas, then by the twelve.

After that He was seen by over five hundred brethren at once, of whom the greater part remain to the present, but some have fallen asleep.

After that He was seen by James, then by all the apostles.

Then last of all He was seen by me also, as by one born out of due time.

For I am the least of the apostles, who am not worthy to be called an apostle, because I persecuted the church of God.

But by the grace of God I am what I am, and His grace toward me was not in vain; but I labored more abundantly than they all, yet not I, but the grace of God *which was with me*.

Therefore, whether *it was* I or they, so we preach and so you believed.

GOSPEL

The reading is from the Holy Gospel according to St. Matthew.

(c. 19, v. 16 – 26)

Now behold, one came and said to Him, “Good Teacher, what good thing shall I do that I may have eternal life?”

So He said to him, “Why do you call Me good? No one *is* good but One, *that is*, God. But if you want to enter into life, keep the commandments.”

He said to Him, “Which ones?”

Jesus said, “ ‘*You shall not murder,*’ ‘*You shall not commit adultery,*’ ‘*You shall not steal,*’ ‘*You shall not bear false witness,*’ ‘*Honor your father and your mother,*’ and, ‘*You shall love your neighbor as yourself.*’ ”

The young man said to Him, “All these things I have kept from my youth. What do I still lack?”

Jesus said to him, “If you want to be perfect, go, sell what you have and give to the poor, and you will have treasure in heaven; and come, follow Me.”

But when the young man heard that saying, he went away sorrowful, for he had great possessions.

Then Jesus said to His disciples, “Assuredly, I say to you that it is hard for a rich man to enter the kingdom of heaven.

And again I say to you, it is easier for a camel to go through the eye of a needle than for a rich man to enter the kingdom of God.”

When His disciples heard *it*, they were greatly astonished, saying, “Who then can be saved?”

But Jesus looked at *them* and said to them, “With men this is impossible, but with God all things are possible.”



ВЕРЕСЕНЬ

SEPTEMBER

- | | | |
|----|---|---|
| 21 | Різдво Пресвятої Богородиці
<i>Літургія 9:30 ранку</i> | Nativity of the Mother of God
<i>Liturgy 9:30 am</i> |
| 22 | 13-та Неділя по П'ятидесятниці
<i>Літургія 10:00 ранку</i> | 13th Sunday after Pentecost
<i>Liturgy 10:00 am</i> |
| 27 | Воздвиження Чесного Хреста
<i>Літургія 9:30 ранку</i> | Elevation of the Holy Cross
<i>Liturgy 9:30 am</i> |
| 29 | 14-та Неділя по П'ятидесятниці
<i>Літургія 10:00 ранку</i> | 14th Sunday after Pentecost
<i>Liturgy 10:00 am</i> |

ЖОВТЕНЬ

OCTOBER

- | | | |
|----|---|--|
| 6 | 15-та Неділя по П'ятидесятниці
<i>Літургія 10:00 ранку</i> | 15th Sunday after Pentecost
<i>Liturgy 10:00 am</i> |
| 13 | 16-та Неділя по П'ятидесятниці
<i>Літургія 10:00 ранку</i> | 16th Sunday after Pentecost
<i>Liturgy 10:00 am</i> |
| 14 | Покрова Пресвятлі Богородиці
<i>Літургія 9:30 ранку</i> | Protection of the Theotokos
<i>Liturgy 9:30 am</i> |
| 20 | 17-та Неділя по П'ятидесятниці | 17th Sunday after Pentecost |

Повідомляємо членів і прихожан Собору св. Димитрія, що по неділях о. Володимир **зупинятиме** св. Сповідь рівно о 9:50 годині ранку, оскільки він потребує трохи часу на підготовку до Літургії.

This is to notify all the members and supporters of St. Demetrius that Fr. Walter will **stop** performing Holy Confession sharp at 9:50 am on Sundays; he needs this time to get ready for the Liturgy.

Інформація та події на вересень - Information & activities for September

10	Реєстрація для гри на бандурі	Bandura Registration
15	Співдружжя: Орден св. Андрія	Fellowship: Order of St. Andrew
15	Починається Недільна Школа	Sunday School Begins
17	Проба хору	Choir rehearsal
22	Співдружжя: СУМК	Fellowship: СУМК
24	Навчання на бандурі; Проба хору	Bandura Instruction; Choir rehearsal
25	Сеньйори: Приготування вареників	Seniors: Varenyky Preparations
26	Сеньйори: Приготування вареників	Seniors: Varenyky Preparations

Інформація та події на жовтень - - Information & activities for October

1	Навчання на бандурі; Проба хору	Bandura Instruction; Choir rehearsal
3	Клуб сеньйорів: Обід для публіки	Seniors Club: Public Lunch
6	Співдружжя: СУК	Fellowship: UWAC
7	Збори СУК о год. 7:00 веч.	UWAC Meeting at 7:00 pm
8	Навчання на бандурі; Проба хору	Bandura Instruction; Choir rehearsal
13	Співдружжя: Орден св. Андрія	Fellowship: Order of St. Andrew
13	Недільної Школи не буде	No Sunday School
15	Навчання на бандурі; Проба хору	Bandura Instruction; Choir rehearsal
19	T.Y.C. Turkey Roll	T.Y.C. Вечірка з індиком
20	Співдружжя: СУМК	Fellowship: СУМК
22	Навчання на бандурі; Проба хору	Bandura Instruction; Choir rehearsal
27	Співдружжя: Парафіяльна Рада	Fellowship: Parish Council
29	Навчання на бандурі; Проба хору	Bandura Instruction; Choir rehearsal
30	Сеньйори: Приготування вареників	Seniors: Varenyky Preparations
31	Сеньйори: Приготування вареників	Seniors: Varenyky Preparations

BINGO Monday, September 23 @ 10:00 am at Delta Downsview

Український Православний Собор Св. Димитрія - Ukrainian Orthodox Church of St. Demetrius

3338 Lake Shore Boulevard West, Etobicoke, ON M8W 1M9 website: www.stdemetriusuoc.ca

Parish Office: Tel: 416-255-7506 Fax: 416-255-1858 e-mail: stdemetrius@rogers.com

Parish Priest: Rt. Rev. Mitred Archpriest Volodymyr (Walter) Makarenko

Office: 416-255-7506 #25 Fax: 416-259-3243 Res: 416-259-7241 e-mail: makarenko@rogers.com